Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Czy ty widzisz, co oni robią – (te) wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom Izraela,\* aby (Mnie) oddalić od mojego świętego (miejsca)?!\*\* Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — usłyszałem. — Czy ty widzisz, co oni tu robią?! Czy widzisz te wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom Izraela, aby [Mnie] oddalić od mojej świątyni?! Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu powiedział do mnie: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni czynią? Te wielkie obrzydliwości, które czyni tu dom Izraela, tak że muszę się oddalić od swojej świątyni? Ale odwróć się i ujrzysz jeszcze większe obrzydliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem mi rzekł: Synu człowieczy! widziszże ty, co ci czynią, obrzydliwości wielkie, które tu czyni dom Izraelski? tak, że się oddalić muszę od świątnicy mojej; ale obróciwszy się ujrzysz obrzydliwości jeszcze większe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, mnimaszli, że widzisz ty, co ci czynią obrzydłości wielkie, które tu działa dom Izraelski, abych daleko odstąpił od świątnice mojej? A jeszcze obróciwszy się ujźrzysz obrzydliwości więtsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł [Pan] do mnie: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni czynią? - Okropne obrzydliwości, którym się tu oddają pokolenia izraelskie, aby Mnie zmusić do oddalenia się z mojej świątyni. Ale gdy się lepiej przypatrzysz, zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widzisz, co oni robią - te wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom izraelski, aby mnie oddalić od mojej świątyni? Ale ty zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział mi: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni robią? Wielkie obrzydliwości, których się tutaj dopuszcza dom Izraela, żeby oddalić się od Mojego przybytku. Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg mi powiedział: „Synu człowieczy, czy widzisz co oni robią? Te wielkie obrzydliwości, których lud izraelski tutaj się dopuszcza, żeby Mnie oddalić od mojej świątyni. Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie: - Synu człowieczy, czy widzisz, co one robią? Te wielkie obrzydliwości, jakie Dom Izraela tu czyni, abym się oddalił z mego sanktuarium. Zobaczysz jednak jeszcze większe obrzydliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене: Людський сину, чи ти побачив, що ці чинять? Вони тут чинять великі беззаконня, щоб Я відступив від моїх святих. І ще побачиш більші беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do mnie powiedział: Synu człowieka, czy widzisz co oni czynią? To są wielkie obmierzłości, które tu spełnia dom Israela, bym się oddalił od Mej Świątyni. Ale ujrzysz jeszcze większe obmierzłości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś powiedział do mnie: ”Synu człowieczy, czy widzisz, jak wielkie obrzydliwości oni czynią – rzeczy, które dom Izraela tu czyni, abym się oddalił od mego sanktuarium? A przecież jeszcze zobaczysz wielkie obrzydliwości”. |

1. 1) dom Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w oddaleniu od mego świętego miejsca; wykrzyknikowy aspekt pytania: Czy widziałeś?! <x>330 8:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)